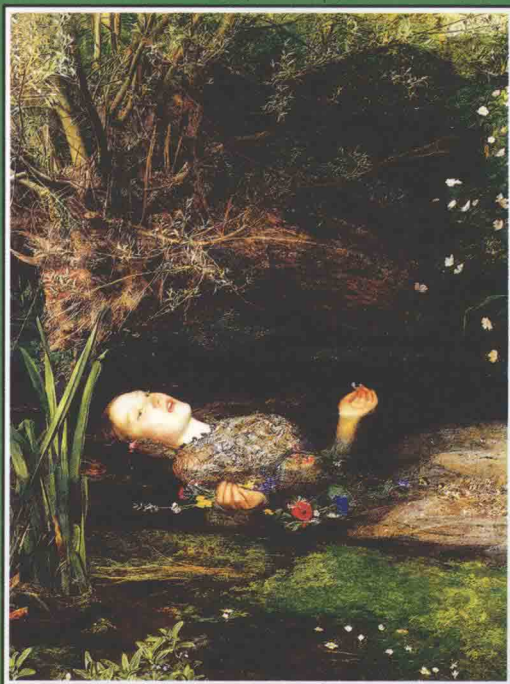


● شەتەلدىڭ اىگلى ادهبى نۆنىدىلارنىان تاڭدا ماللار ●

حاملىت

ۋىلىام شەكسپىر (انگلىيا)



شىنجياڭ اسەمونەر - فوتوسۋرەت باسپاسى

شەتەلدىڭ ايگىلى ادەبىي تۈندىلارنىن
تاڭدامالىلار

ھاملەت

ۋىلىام شەكسپىر (انگلىيا)

شىنجاڭ اسەمونەر - فوتوسۋرەت باسپاسى

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特: 哈萨克文 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 乌鲁克班译. — 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社, 2009.6

(中外文学作品赏析)

ISBN 978-7-5469-0041-4

I. 哈… II. ①莎…②乌… III. 悲剧—剧本—英国—中
世纪—缩写本—哈萨克语(中国少数民族语言) IV.
I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 106753 号

بۇل كىتاب جۇڭگو جاسوسپىرىمدەر باسپاسىنىڭ 2000 - جىل جەلتوقسان ئېيىنىڭ باسپاسى
ئېيىنىڭ باسپاسىغا سايلاپ ئۆزگەرتىپ باسلىدى.

جاۋاپتى رەداكتور: قاھار ئىسلامجان

مۇقاپاسىن جويالاعان: ازات بولات ۇلى
ەر جان تىلەۋ ۇلى

جاۋاپتى كوررەكتور: گۈلى
بەكىتكەن: قاھار ئىسلامجان ۇلى

شەتەلدىڭ ايگىلى ادەبىي تۈنىدىلارنىڭ تاڭدامالىلار

ھامىلت

شىنجاڭ اسەمۇنەر - فوتو سۈرەت باسپاسى باستىردى
شىنجاڭ شىنخۇا كىتاپ دۈكەنى تاراتتى
شىنجاڭ شىنخۇا باسپا زاۋۇتىدا بىت جاسالدى
شىنجاڭ شىنخۇا باسپا شەككىتى سەرىكتىگىدە باستىردى
2009 - جىلى تامىز، 1 - باسپاسى 2009 - جىلى تامىز، 1 - باسپاسى
فورماتى: 787×970 1/32 باسپا تاباى: 5.625

ISBN978-7-5469-0041-4

باغلىسى: 7.50 يۋان

本书根据中国少年儿童出版社 2000 年 12 月第 1 版第 1 次
印刷版本翻译出版。

责任编辑: 卡哈尔·伊斯拉木江

责任校对: 古丽

阿扎提·巴拉提
美术编辑: 叶尔江·铁流

审 定: 卡哈尔·伊斯拉木江

世界经典文学作品赏析

哈姆雷特 (哈萨克文)

乌鲁克班

译

新疆美术摄影出版社出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂制版

新疆新博文印刷有限公司印刷

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

开本: 787×970 毫米 1/32 印张: 5.625

ISBN 978-7-5469-0041-4

定价: 7.50 元

رەداكسىيادان

ەرتەدەگى ۇلاعاتتى ادامدار : ادام بالاسى ومىرىندە
ءجۇز مىڭ شاقىرىمداپ جول ءجۇرىپ ، ون مىڭ دانالاپ
كىتاپ وقۇ كەرەك دەگەندى اۋىز جاپپاي دارىپتەپ كەلگەن
ەكەن . بۇل نەنى ۇعىندىرادى ؟ بىز شە بۇل ادامداردىڭ
ۇزاق سالقار ءومىر ساپارىندا تار جول ، تايىق كەشۋلەر
كەشە ءجۇرىپ ، نە ءبىر قىندىقتى باستان كەشۋىن ، بى-
لىمىدىك قابىلەتنى ءوسىرۋ جولىندا كوپتەپ كىتاپ وقۇىن
مەڭزەسە كەرەك .

قازىرگى مىناۋ دامىعان قوعامدا ءجۇز مىڭ شاقىرىم-
داپ جول ءجۇرۋ وتە وڭاي شارۋاغا اينالدى . ويتكەنى ،
قاتىناس قاي - قاي جاعىنان دا قولايلى بولدى . ەل ءشش
ارالاعاندى بىلاي قويغاندا ، شەتەلدەرگە شىعۋدا كۈندەلىك
قالىپتى ءستىڭ بىرىنە اينالدى .

ال ءبىر ادامنىڭ ومىرىندە ون مىڭداپ كىتاپ وقۇى
مۇمكىن بە ؟ مۇمكىن دەگەن كۈننىڭ وزىندە دە بۇل وڭايغا
سوعاتىن شارۋا ەمەس . ءبىز قانشاما كۈش ۇزدىكتىرىپ
كوپ كىتاپ وقىساق تا ، كۈن سايىن يىمىكتەپ وتىرعان
«كىتاپ تاۋىنىڭ» ءبىر قوينانۋىن دا ءومىرى ارالاپ بىتىرە

المايمز ؛ كۈن سايىن تەرەڭدەپ وتىرعان «كىتاپ تەڭىزد-
نىڭ» ارعى تەرەڭ شۇڭەتنە دە ءبىر ءومىر بويلاي الماي-
مىز . ويتكەنى ، ءار كۈنى دەرىلىك قىرۋار كىتاپ باسپادان
شعادى ، سونىمەن «كىتاپ تاۋى» بىيكتەپ ، «كىتاپ تە-
ڭىزى» تەرەڭدەي بەرەدى . كىتاپ اتاۋلىنىڭ ءبارىن وقى-
عاندى قويىپ ، بارشا كىتاپنىڭ تاقىرىبىن وقىپ ءبىتىرۋ-
دىڭ وزىنە دە ءبىر ادامنىڭ قۇمىرى جەتپەيدى . ەندەشە ،
بالتانىڭ سابىنداي قىسقا عۇمىردا كورىنگەن كىتاپنىڭ
ءبارىن وقى بەرمەي ، سونىڭ شىندەگى تاڭداۋلى ءارى
باعالى كىتاپتى قالاي تاڭداپ ، سۇرىپتاپ وقۇ كەرەك دە-
گەن ماسەلەگە ءبىزدىڭ بەرەر جاۋابىمىز مىناۋ : بىرىنشە-
دەن ، كىتاپتى قاجەتكە قاراي تاڭداپ وقىرلىق بىلىمگە
كەنەلۋ كەرەك . وسى نەگىزدە كىتاپتى سۇرىپتاپ ءارى
كوپتەپ وقۇعا قول جەتكىزۋ ءتىس . ەكىنشىدەن ، وقىعان
سول كىتاپتان ءوزىنىڭ ءومىر امالياتىنا ۇيلەسەتىن ءنار
الا ءبىلۋ ءارى ونى قولدانا ءبىلۋ كەرەك .

از ۋاقىتتا كوپ كىتاپ وقۇداي وسى ماقساتقا جەتۋ
ءۇشىن ءبىز «شەتەلدىڭ ايگىلى ادەبىي تۈنىدىلارىنان تاڭدا-
مالىلاردان» 40 روماندى بىرىكتەپ ءارى ونى ئىشامداپ
سىزدەرگە اۋدارما نەگىزىندە ۇسىنىپ وتىرمىز . مۇندا ءار
كىتاپ اۋتوردىڭ قىسقاشا تارىخىنان ، ءتول شىعارماننىڭ
قىسقارتىلعان نۇسقاىسىنان ، سونداي - اق شىعارماعا (ءتۈپ

نۇسقاغا) تالداۋدان قۇرام تاپقان ، ونىڭ كەيپىرى كلاسسىك
ۈزدىك شعارما دا ، كەيپىرى دارا ەرەكشەلىككە يە ايگىلى
تۇنىدى . ال كەيپىرى سول اۆتوردىڭ شعارمالارى شىندە -
گى سۇبەلى دە ۋاكىلدىك سىپاتتى تۇنىدى .

«سز مەيلى قاي ەبرىن وقماڭىز ، دۇنيەگە ايگىلى
جازۇشى ومىرمەن ، شعارماسىنىڭ جالىپى تاريحي ارتقى
كورىنىسىمەن ، سونداي - اق شعارمانىڭ وزىمەن تانىسا -
سىز ، سول ارقىلى كوز اياڭىزدى كەڭىتىپ ، ادەبي ورە -
ڭىزدى ەوسىرىپ ، بىلىمدىك جاقتان تىڭ بەلەسكە كوتەردە -
لەسىزدە ، ەبارىن وقىپ بولعان شامادا ەوزىڭىزدى اۋەلگە -
دەن وزگەشە ەبىر ادامعا اينالغانداي سەزىمگە كەنەلەسىز .
ەبىز وسى جۇيەلى كىتاپتاردى شعارۋدا ونىڭ اۋەلگى
مازمۇن ەرەكشەلىگىنەن اۋا جايىلماۋدى ، ەتۇپ نۇسقاىدە -
نىڭ تولىق مازمۇنىن ساقىتاۋدى ەارى ونىڭ اۋەلگى كور -
كەمدىك قۇنىن جويماۋدى نەگىز ەتتىك . وسى جولدا ەلدە -
مىزدەگى ايگىلى مامانداردى ۇسىنىس ەتىپ ، بەينە يىنەمەن
قۇدىق قازانداي كىتاپتى بارىنشا نىشامداپ ، وعان ادەبي
مازمۇن جانە كوركەمدىك باعىشتاۋعا بارىنشا كۇش سال -
دىق . وسى ەبىر ماشاحاتتى شارۋانى اداقتاۋعا كوپ ۋاقىت
ەارى قاجىر - قايرات جۇمىسادىق . وسى ورايدا ەبىز ەسەلى
ەڭبەك سىڭىرگەن سول مامان - وقىمىستىلارعا شىن
جۇرەكتەن العىس ايتامىز .

هگر وسى كىتاپتارىمىز وقىرماندارىمىزغا ازدا بولسا
ءبلىم ، ءومىر كۈندەرىنە وزىندىك كورىك ، ءمان باعىش-
تاي السا ، توبەمىز كوككە جەتتى ، كوزدەگەن كومبەگە
ىركىلىسىز ىلىندىك دەرەدىك . مۇنىڭ تورەلىگى ، ارىنە ،
وزدەرىڭىزدە .

اۆتۈر تۋرالى

ۋىليام شەكسپىر (1564 - 1616) — انگليانىڭ ادەبىيەت - كوركەمونەرى قايتا گۈلدەنگەن زامانداى ۇلى اقىنى جانە دراماتۋرگى . ول ساۋداگەر سەمياسىندا دۇنيەگە كەلدى ، تەاترحانانىڭ قارا جۇمسكەرى ، اكتەرى ، دراما قۇراستىرۋشىسى ت . ب . بولدى . شەكسپىر ەڭبەكتەرىنەن قازىر قولدا بارى 37پەسا ، 2 داستان جانە 154 سونەت . باستى تۋىندىلارنان «جاز تۋىنىدەگى ءتۈس» ، «ۋەنەتسيا ساۋداگەرى» ؛ كومەدىالارنان «رىچارد III» ، «گەنريخ VI» ، تاريحي دراملالارى «روميو مەن جۇليت» ، «حاملەت» ، «وتەللو» ، «لىر پاتشا» ، «ماكبەت» ، «افىنالىق تيمون» تراگەدىالارى ت . ب . ب . بار . ساحنالىق شىعارمالارى فەودال - دىق ءتۈزىمنىڭ ىدىراۋى ، كاپىتالىزمنىڭ كوتەرىلۋى داۋد - رىندەگى قوعامدىق قايشىلىقتاردى گۇمانىستىك كوزقاراس - پەن بەينەلەگەن ؛ گۇمانىستەردىڭ ساياسي تالابى مەن تىر - شىلىك مۇراتىن جەتكىزگەن ؛ فەودال اقسۇيەكتەردىڭ ءىرىپ - ءشىرىپ زاۋالعا بەت العاندىعىن اشكەرەلەپ ، فەودالدىق زۇلىمدىقتى اىپىتاۋمەن بىرگە ، بۇرجۋازيانىڭ

بايلىق پەن بىلىككە ۋەتىلۋداتاسىل تالعامايتىندىن جانە
ارانى اشلىغان نىساپسىزدىن سىن تەزىنە العان .

مازمۇنى

- 1 «ھاملەت» ۋاقىئەسىنىڭ ۋىزىن بىرەسى 1
- 13 «ھاملەتتەن» ۋىزىندى 13
- بىرىنشى ، ەلسىنور . قورغاننىڭ قاراۋىل
- 13 تەكتۈرى 13
- 19 ەكىنشى ، قورغانداغى زال 19
- ۋىشىنشى ، پولونىۋىۋىس ۋىنىنىڭ بىر
- 27 بولمەسى 27
- تورتىنشى ، قورغاننىڭ قاراۋىل تەكتۈر -
- 31 ىندا 31
- بەسىنشى ، پولونىۋىۋىستىڭ ۋىنىنىڭ بىر
- 38 بولمەسى 38
- 41 التىنشى ، قورغانداغى بىر بولمە 41
- 52 جەتىنشى ، قورغانداغى بىر بولمە 52
- 60 سەگىزىنشى ، قورغان زالنىدا 60
- 68 توغىزىنشى ، سارايداغى بىر ۋى 68
- 72 ونىنشى ، ھانىمنىڭ جاتىن بولمەسىندە 72
- 79 ون بىرىنشى ، قورغانداغى بىر بولمە 79
- ون ەكىنشى ، ەلسىنور ساراينداغى بىر
- 81 بولمە 81
- ون ۋىشىنشى ، قورغانداغى باسقا بىر
- 89 ۋىدە 89

91		ون ءتورتىنىشى ، قـورعانداغى باسقا ءبىر بولمە
100		ون بەسىنىشى ، قابىر باسى
111		ون التىنىشى ، قورعان زالىندا
121		ون جەتىنىشى ، قورعان زالىندا
134		«ھاملەتكە» (ءتۈپ نۇسقاغا) تالداۋ

«ھاملەت» ۋاقىئەسىنىڭ

ۋەزىن بىرەسى

دانىيا خانزادىسى ھاملەت گەرمانىيەنىڭ ۋېتتانېۋىرگ ۋە-
يۈەرسىتەتەندە وقۇدا جۇرگەننىدە تۇتقىلىدان پاتشا اكەسى-
نىڭ قايتىس بولغان سۇنۇق ھابىرىن ئالدى دا ، سۇنۇت تۈندە-
لەتپ ەلىنە قايتا ورالدى . اكەسىنىڭ ۋەزىنى كىلاۋدىۋىس
ۋەنىڭ اكەسىنىڭ پاتشالىق تاعىن تارتىپ ئالپ وتىرىپ قانا
قويماي ، ەمەنگەرىمىن دەپ شەشەسىن ئالپ ، دابىرالى توي
جاسايدى . اكەسىنىڭ كەزدەيسوق قايتىس بولۇشى ، شەشە-
سىنىڭ بىلە - شالا كۈيەۋگە شەۋى ھاملەتتىڭ كۈڭلىنى
تولپ جاتقان كۈمان ۋىلاتادى .

ۋەدال ۋەسى كەزدە ، ۋەنىڭ ساباقتاسى جانە جاقىن سىر-
لاس دۋىسى ھوراتىۋ كەلىپ ، ۋەزىنىڭ ەكى ۋەزىتەسەر دۋەس-
مەن بىرگە قورغاننىڭ قاراۋىل تەكتۈرىنىدا تۇنگى كۈزەتتە
تۇرغاندارىنىدا ، ۋەدالى ۋەش ۋەتۈن پاتشانىڭ ۋەزىرى كۈندەگى-
سىنىدەي دۋەلىغا - ساۋىت كىگەن ارۋاعىن كۈرگەندىگىن ،
ارۋاق ۋەش قايغىلى كۈيدە ەكەننەن ، بىردەڭ ەيتقىسى كە-
لەتەندەي بەينە بايقاتقاننەن ئىتادى . ھاملەت بۇل ۋاقىئەنى

ھەستىپ قاتتى تۇرشىگەدى ، سول كۈنى تۈندە قاراۋىلىشلار .
مەن بىرگە كۈزەتكە شىعپ ، اكەسىنىڭ ارۋاعىن كورمەك بولا .
دى .

بۇل سۇنۇق جەل سۈيەكتەن وتكەن نىزارلى ءتۈن ەدى .
ساعات 12دەن وتە ايتقانداي - اق ، پاتشانىڭ ارۋاعى پايدا
بولادى . ول وڭاشا اڭگىمەلەسپەكشى بولپ ھاملەتكە قول
بۇلعايدى . ھاملەت ارۋاققا ىلەسىپ اۋاشا جەرگە بارغان
سولڭ ، ارۋاق وعان پاتشانى جانتۇرشىگەرلىك قاستاندىقپەن
ءولتىرۋ دەلوسىن اشكەرەلەپ بىلاي دەيدى :

— ەندى ، ھاملەت ، قۇلاعىڭدى سال ، ەلدىڭ ءبارى
مەنى باقشادا ۇيىقتاپ جاتقاندا ۇلى جىلان شاعىپ ءولتىرىپ-
تى دەسىپ ءجۈر ، ءس جۈزىندە ، اكەڭدى ۇلاتىپ ولتىر-
گەن باسنا ءتاج كىگەن جىلان . سول كۈنى كۈندەگى
ادەتتىم بويىنشا ، تۈستەن كەيىن باقشادا ۇيىقتاپ جاتقان
بەيىعام كەزىمدە ءنىم باسپالاپ قاسىما كەلىپ ، قولىنداى
ۇلى ءشوپتىڭ شىرىنى قۇيىلعان قۇمىرادان قۇلاعىما ۇ
تامىزىپ جىبەردى . جان العىش ۇلى ءدارى تۇلابويىمداى
قان تامىرلارىما سىناپتاي سىرعىپ جايىلىپ ، قانىمدى
كۈيدىرىپ ، ۇلىپاداي دەنەمدە قۇجىناعان قوتىر بولغان ادام-
دىكىندەي سىرەسكەن قايزىزىق پايدا بولدى . ءسويتىپ ،
ۇيىقتاپ جاتقانىمدا ، تۇعان ءنىم جانىما قاس قىلىپ ،
تاعىمدى دا ، حانىمدى دا تارتىپ الدى . مۇندايدا سۇمدىق

جىرەنشەننى ئۇ بولدى ھەن ! ئاھىدى راس جاقسى كور -
سەك ، قاراپ جۇرمە ، قامدان ، دانىيانىڭ پاتشا ورداسىن
سۇرقىيا سۇمداردىڭ ويناغىنا اينالدىرتىپا ، مەنىڭ كەگىمدى
ال ھاملەت ، ئاھىنىڭ ئىتقاننىن ۋىستىپا ، قاندىقولىدان ئۇسوز -
سىز كەك ال !

ھاملەت ئاھىسىنە كەك ئۇغا ئىت بەردى . كىلاۋدىۋىستى
سەزىكتەندىرىپ الماين دەپ ، ئاشىقتىق سالدارىنان جىن -
دانغان ئادامنىڭ كەيپىنە تۇسەدى .

ھاملەتنىڭ جىندانۋى كىلاۋدىۋىستى سەزىكتەندىرەدى . ول
دەرەۋ ھاملەتنىڭ روسەنگرانتىز جانە گىلدەنستەرن نەگە
تاعى ساباقتاسىن شاقىرتىپ ئاھىلىپ ، ولاردى ھاملەتكە
سەرىك بولغانسىپ ئۇرۇپ ، ئۇس جۇزىندە ، ھاملەتنىڭ
جىندانۋىنىڭ ئاغىز سەبەبىن ئاھىڭدار دەپ جۇمسىايدى .

ھاملەت وتىرىك جىندانۋىنىڭ دالدىسىدا ئاھىسى ئۇشش
كەك ئۇ وراين نىزدەپ جۇرگەندە ، سۇيگەنى وفەلىياعا
سۇنغاندىق پوزىتسىياسىن ۋىستاماسىنا بولمايدى . سۇي -
كىمدى دە سۇلۇ وفەلىيا وردا ئۇزىرى پولىنىۋىستىڭ
قىزى بولاتىن . ھاملەتنىڭ تۇرپايى دا راقىمسىز ماملەسى
مەن ھەسەنەن ئاداسۋى وفەلىياعا ئۇر سوققى بولدى .

ھاملەت ارۋاق ئۇسوزىنىڭ شىن - وتىرىگىنە جەتۋ
ئۇشش وىين - ساۋىق ۋىرمەسىنىڭ ورداغا وىين قويا
كەلۋ وراين پايدالانىپ ، كىلاۋدىۋىستىڭ پاتشانى قاستاندىق -

چەن ولتىرۋىنە قاتتى ۇقساتىپ ويىن قويدىرۋارقىلى
 كلاۋدىۋستىڭ اڭسىن بايقاپ ، اكەسىن ولتىرگەن-ولتىر-
 مەگەنىن ونىڭ شىرايىنان ايرماق بولادى .

كلاۋدىۋس ھانىمىن ەرتە كەلىپ ويىن كورەدى . ويىن
 باستالغاندا ، كىناز گونزاگور گۈل باقشادا ايلەمەن اڭگە-
 مەلەسىپ وتىرادى . ەكەۋى اينىماس انت ، سەتەنەمەس
 سەرت جاساسىپ ، ءوز ارا جۇرەك ءسوز ، شىن لەبىزدەرىن
 بىلدىرسەدى ، ونان سولڭ ايلەلى كەتەدى ، گونزاگور ۇيىق-
 تاپ قالادى ؛ ونىڭ ءنىسى لۇسيانۋس ايامىن اڭدى باسىپ
 كەلىپ گونزاگوردىڭ قۇلاعنا ۋ تامىزىپ جىبەرەدى ؛
 گونزاگور تاباندا ولەدى ؛ مۇنى كورگەن كلاۋدىۋستىڭ
 ءوڭى قاشادى . ول ويىننىڭ ايامىن توسىپ وتىرا الماي ،
 سىلتاۋ ايتىپ ويىننان كەتەدى . ھاملەت بۇل احوالىدى كو-
 رىپ ، ارۋاقتىڭ ايتقانى شىندىق ەكەنىنە كامىل سەنەدى .
 ھاملەت كلاۋدىۋستەن كەك الۋعا بەكىدى . وسى كەز-
 دە ، ھانىم قۇپىيا اڭگىمەلەسپەكشى بولىپ ، ھاملەتتى
 شاقىرتىپ الادى . شەشەسى ەكەۋىنىڭ اڭگىمەسىنىڭ ماز-
 مۇندىن بىلگىسى كەلگەن كلاۋدىۋس وردا ءۋازىرى
 پولونيۋسكە ھانىمنىڭ جاتاتىن بولمەسىندەگى شىمىلدىق-
 تىڭ ارتىنا جاسىرىنىپ تۇرىپ ەكەۋىنىڭ ءسوزىن ۇرلاپ
 تىڭداۋدى بۇيرادى .

ھاملەت شەشەسىن كورگەن جەردەن ءوزىنىڭ جىرە-